An annotated list of source publication citations for Russian-language papers on ticks and tick-borne diseases translated under the direction of Harry Hoogstraal, ca. 1967–1986

RICHARD G. ROBBINS1,4, IRINA LAZUKINA2, DMITRY A. APANASKEVICH3 & TERRY L. CARPENTER1

1 Armed Forces Pest Management Board, Office of the Deputy Under Secretary of Defense for Installations and Environment, Building 172, U.S. Army Garrison Forest Glen, Silver Spring, MD 20910-1230, U.S.A.
2 Zoological Institute, Russian Academy of Sciences, Universitetskaya emb. 1, St. Petersburg 199034, Russia
3 United States National Tick Collection and The James H. Oliver, Jr. Institute for Coastal Plain Science, Georgia Southern University, Statesboro, Georgia 30460-8056, U.S.A.
4 Corresponding author: E-mail: richard.g.robbins.civ@mail.mil

Abstract

Complete source publication citations are provided for 1,492 translations from the Russian language produced under the direction of Dr. Harry Hoogstraal, at U.S. Naval Medical Research Unit Number Three (NAMRU-3) in Cairo, Egypt, from ca. 1967 through 1986. Each citation is annotated with the corresponding translation(s) for which it is the source.

Key words: Hoogstraal, translations, citations, Russian language, ticks

Introduction

During his 38-year tenure at U.S. Naval Medical Research Unit No. Three (NAMRU-3), Cairo, Egypt, the late Harry Hoogstraal (1917–1986) directed the translation of over 1,800 scientific papers and books. Journal and other publication venue titles in these translations were presented in abbreviated form, which complicates finding the original papers and citing the source accurately in publications requiring unabbreviated journal titles. Utilizing the most complete collection of Hoogstraal translations in private hands, currently numbering 1,776 items, citations for 21 Chinese-, 18 Japanese- and 70 German-language publications have been published (Robbins & Robbins 2003, 2004). The current authors now present citations for the Russian-language publications.

Translators for which copies are lacking

A working checklist of 1,810 translations lacks copies of 34 items (Table 1). Of these 34, we have located citations for 16 in the literature. It is possible that these 16 were of such limited distribution or interest that copies have not surfaced, or that they were never completed and issued. In the following compilation, the missing translations are listed by translation number, with citations for those identified from secondary sources.
evidence of the impact these translations have had on the scientific community. Without Harry Hoogstraal’s sponsorship, much of the information in these publications would likely not have been appreciated outside Russian-speaking countries and territories.

Acknowledgements

The authors thank the professional staffs of the Library of Congress, the National Agricultural Library, the National Library of Medicine, and the Smithsonian Institution for their critically important assistance in obtaining papers reviewed for this work.

References


Accepted by Anne Baker: 18 Feb. 2014; published 24 Mar. 2014